

환자 성명 : _____
언어평가일 : _____
평가 시간 : _____
언어평가자 : _____

Jungjun Park
Baylor University

BILINGUAL APHASIA
SCREENING TEST
(KOREAN VERSION)

이중언어 실어증 스크린 검사도구
(한국어판)

본 검사는 이중언어 실어증 스크린 검사(Bilingual Aphasia Screening Test)의 한국어판입니다 (번역: 박정준)
Based on the Bilingual Aphasia Screening Test by V. Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme & B. Köpke.
<<http://www.mcgill.ca/linguistics/research/bat/>>

제 2 부

한국어 사용배경

아래의 질문들을 검사지 내용 그대로 환자에게 읽어 주십시오. 객관식 질문들의 경우 해당하는 답을 동그라미로 표시하십시오. 기타 질문항목의 답변은 주어진 빈칸에 적으십시오. ●●기호로 시작하는 문장은 검사자들을 위한 주의사항이므로 환자들에게 읽을 필요가 없습니다 (+: 예, -: 아니요, 0: 무응답 혹은 모르겠음)

●● 환자에게 아래와 같이 검사의 내용을 간단히 설명한 후 준비된 질문들을 하십시오.

“자, 이제 선생님의 한국어 배경에 대해 몇 가지 질문을 드리겠습니다. 자, 시작해도 될까요?”

1. 한국어를 사용하는 나라에서 살아보신 적이 있으신가요? + — 0

●● (1)번의 답이 ‘아니오’의 경우 (4)번으로 넘어 가십시오.

2. 한국에서 살아보신 적이 있으신가요? + — 0

3. 한국에서 몇 년 동안 사셨나요? _____ 년

●● 5점척도로 대답하는 경우에 대비하여, 검사항목지 2페이지에 있는 척도기준을 먼저 보여주십시오. 환자의 답을 아래 검사지에 직접 기입하십시오.

4. 아프시기 전에 한국말 실력은 어느 정도이셨나요?
(1번은 좋지 않았다, 5번은 아주 좋았다는 뜻입니다)

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

5. 몇 살부터 한국말을 처음 배우기 시작하셨나요? _____ 세

6. 아프시기 전에 집에서 한국어를 사용하셨나요? + — 0

7. 아프시기 전에 직장에서 한국어를 사용하셨나요? + — 0

8. 아프시기 전에 친구들과도 한국어를 사용하셨나요? + — 0

9. 아프시기 전에 한국어를 얼마나 자주 사용하셨나요?

0	무응답 혹은 모르겠음
1	매일 사용
2	일주일에 한 번 정도
3	한달에 한 번 정도
4	일년에 한 번 정도
5	일년에 한 번 미만

10. 아프시기 전 한국어로 적힌 책을 읽어 본 적이 있으신가요? + — 0

●● (10)번의 답이 ‘아니오’인 경우 (—표) (18)번 [자발화 산출능력 과제]로 넘어 가십시오.

11. 한국어로 책읽기를 처음 시작한 때가 언제이신가요? _____ 세

12. 아프시기 전에 한국어 읽기 능력은 어느 정도이셨나요?
(1번은 좋지 않았다, 5번은 아주 좋았다는 뜻입니다)

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

13. 아프시기 전에 한국어로 된 책을 얼마나 자주 읽으셨나요?

0	무응답 혹은 모르겠음
1	매일 사용
2	일주일에 한 번 정도
3	한달에 한 번 정도
4	일년에 한 번 정도
5	일년에 한 번 미만

+ - 0

14. 한글로 글을 쓸 줄도 아셨나요?

... (14)번의 답이 '아니오'의 경우 (18)번 '자발화 산출능력 과제'로 넘어 가십시오.

15. 몇 살부터 한글을 배우기 시작하셨나요? _____ 세

16. 아프시기 전에 한국어 글쓰기 능력은 어느 정도이셨나요?

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

17. 아프시기 전에 한국어로 얼마나 자주 글을 쓰셨나요?

0	무응답 혹은 모르겠음
1	매일 사용
2	일주일에 한 번 정도
3	한달에 한 번 정도
4	일년에 한 번 정도
5	일년에 한 번 미만

자발화 산출능력 과제

... 5분 동안 환자의 자발화를 녹음하십시오. 본 검사의 목적은 환자의 자연스러운 구어산출능력을 평가하는 동시에, 검사자가 환자로 하여금 편안하게 평가에 임할 수 있도록 분위기를 만들어주기 위함입니다. 자연스러운 대화의 유도를 위하여 다음과 같은 주제를 통하여 대화를 지속할 수 있을 것입니다 (예: 환자의 현재 질병, 이전 직장생활, 외국에서 살면서 경험한 일들, 가족에 관한 질문 등).

... 자발화 산출이 끝나면 검사자는 녹음기를 끄고, 아래 제시된 다섯 개의 질문항목에 대하여 환자의 응답을 아래의 5점 척도표에 표시하십시오. 이 질문들은 자발화에 대한 정밀한 분석이 이루어지기 전에, 환자의 말산출 능력에 대한 검사자가 받은 전반적인 인상을 기록하는 목적으로만 사용하십시오.

18. 산출된 발화의 분량 ('1':무응답, '5':매우 정상)

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

19. 말유창성('1':무응답, '5':매우 유창)

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

20. 조음 명료도('1':부정확, '5':정상적 조음능력)

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

21. 문법의 정확도('1': 부정확, '5':정상적 문법능력)

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

22. 어휘력('1':매우 낮음, 5:정상적 어휘력)

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

23. 한국어-영어 교차사용빈도 ('1':빈번함, '5':관찰되지 않음)

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

사물 이름대기 과제

... 본 검사에서 환자들은 제시된 사물의 이름을 말해야 합니다. 검사자는 환자가 사물을 정확하게 볼 수 있도록 유의하십시오. 또한 제시될 사물을 먼저 환자가 보지 않도록 주의하십시오(+ : 정답, - : 오답, 0: 무응답).

... 아래 지시문을 큰 목소리로 환자에게 읽어 주십시오.

“이제 제가 물건을 한번에 하나씩 보여 드리겠습니다. 잘 보시고 물건의 이름을 말하여 주세요.”

24. 책	+	-	0
25. 안경	+	-	0
26. 열쇠	+	-	0
27. 포크	+	-	0
28. 봉투	+	-	0
29. 시계	+	-	0

사물 가리키기

... 본 검사를 위해서는 아래 문항들에 사용된 사물을 환자 앞에 놓인 테이블 위에 미리 올려 놓아서 환자가 직접 만져볼 수 있도록 하십시오. 준비된 물건들을 다음과 같은 순서대로 환자 앞에 배열하십시오 (순서: 단추, 장갑, 반지, 컵, 성냥).

... 이제 다음 질문들을 환자에게 읽어 주십시오.

30. 손으로 반지를 가리켜 주세요.	+	-	0
31. 손으로 단추를 가리켜 주세요.	+	-	0
32. 손으로 성냥을 가리켜 주세요.	+	-	0
33. 손으로 장갑을 가리켜 주세요.	+	-	0
34. 손으로 컵을 가리켜 주세요.	+	-	0

간단한 명령과제 수행

... 아래의 지시문들을 읽은 후, 환자의 행동결과를 검사지에 표시합니다. 표시하는 요령은 ‘사물 가리키기’ 과제와 동일합니다 (+ :정답, ‘-’:오답, ‘0’:무응답 및 이해하지 못함). 검사를 위하여 테이블 위에 ‘반지, 컵, 연필, 포크’를 미리 올려 놓으십시오.

... 이제 다음 질문들을 환자에게 읽어 주십시오.

35. 입을 벌려 보세요.	+	-	0
36. 한 손을 들어 보세요.	+	-	0
37. 혀를 내밀어 보세요.	+	-	0

- | | | | |
|--------------------------|---|---|---|
| 38. 컵을 연필 바로 옆에 놓아 주세요. | + | — | 0 |
| 39. 연필을 반지 바로 앞에 놓아 주세요. | + | — | 0 |
| 40. 포크를 컵 안에 놓아 주세요. | + | — | 0 |

복잡한 명령과제 수행

... 검사자는 전체 수행과제 지시문을 끊지 말고 한 번에 읽어야 합니다. 환자는 각 질문마다 세 개의 사물을 이용하여 과제를 수행하게 됩니다. 원활한 검사를 위해 준비한 물건들을 되도록 환자 가까이 놓아 둡니다.

준비물: 종이 세 장 (작은 크기, 중간 크기, 큰 종이)

채점방법: 3개의 부분과제들이 지시된 행동순서에 따라 정확하게 수행되면 정답으로 처리합니다 (+’표에 동그라미). 완벽한 과제수행이 아닌 경우에는, 순서와 상관없이 정확히 수행된 부분과제의 갯수를 동그라미로 표시합니다 (예: 3점은 모든 과제가 정확하게는 수행되었으나 순서가 잘못된 경우, 2점은 수행순서와 상관없이 두 개의 부분과제만 정확히 수행된 경우).

... 이제 다음 과제수행문들을 환자에게 읽어 주십시오.

- | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 41. 여기 종이 세 장이 있습니다. 작은 종이는 저에게 주시고, 중간 크기의
종이는 선생님 무릎에 올려 놓으시고, 가장 큰 종이는 바닥에 던져 주세요. | + | 3 | 2 | 1 | 0 |
|--|---|---|---|---|---|

청각 분별력 검사

... 본 검사에서는 환자에게 검사자가 소리내어 말한 단어에 해당되는 그림을 손가락으로 가리키게 합니다. 각 그림은 오른쪽 상단에 있는 번호로 표시되어 있습니다. 각 검사항목마다 환자가 가리킨 그림의 번호 (1에서 4번 혹은 X)에 동그라미로 표시합니다. 환자의 반응이 아예 없거나, X자를 가리키지도 않는 경우들은 ‘0’표로 표시합니다. 검사자의 채점을 돕기 위해 정답은 미리 굵은 글씨체와 밑줄로 표시되어 있습니다.

... 이제 아래의 지시문부터 환자에게 읽어 주십시오.

“이제 제가 단어 하나를 소리내어 말하겠습니다. 이 단어에 해당되는 그림을 손가락으로 가리켜 주세요. 제가 말한 단어의 그림을 찾으실 수 없는 경우는 여기 있는 X자를 가리켜 주세요. 예를 들어, 제가 ‘유리’라고 말하면 4번 그림을 가리키시면 됩니다. 만약 ‘새’라고 말하면 ‘새’의 그림은 이 페이지에 없으므로 X자를 가리키시면 됩니다.”

“이제 준비하셨으면 시작해도 될까요?”

- | | | | | | | |
|--------|----------|----------|----------|---|----------|---|
| 42. 산 | X | 1 | <u>2</u> | 3 | 4 | 0 |
| 43. 물 | X | <u>1</u> | 2 | 3 | 4 | 0 |
| 44. 비 | X | <u>1</u> | 2 | 3 | 4 | 0 |
| 45. 그릇 | <u>X</u> | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 |
| 46. 말 | X | 1 | <u>2</u> | 3 | 4 | 0 |
| 47. 공 | X | 1 | 2 | 3 | <u>4</u> | 0 |
| 48. 짐 | X | 1 | 2 | 3 | <u>4</u> | 0 |

구문구조 이해력 검사

•• 본 과제에서 환자는 검사자가 읽어 준 문장의 의미에 가장 잘 어울리는 그림을 찾아 손가락으로 가리켜야 합니다. 검사자는 정상적인 억양으로 각 문장을 읽어 주십시오. 환자가 가리키는 그림의 번호를 찾아 동그라미로 표시하십시오. 문장 제시후 5초후에도 응답이 없는 경우 ‘0’에 동그라미로 표시한 후 다음 문장을 읽어 주십시오. 환자 바로 앞에 ‘구문구조 이해력’이라는 제목으로 시작하는 그림검사 도구를 미리 놓아 두어서 환자가 쉽게 손가락으로 가리킬 수 있도록 하십시오.

•• 이제 아래 지시문을 읽어 주십시오.

“이제 제가 문장을 하나씩 읽어 드리겠습니다. 잘 들으시고 문장의 내용을 가장 잘 보여주는 그림을 찾아 손가락으로 가리켜 주세요. 예를 들어 제가 ‘남자가 의자에 앉아 있습니다’라고 하면 2번을 가리키시면 됩니다. 준비되었나요?”

•• 검사부록지 24쪽

49. 남자가 여자를 붙잡고 있습니다.	1	<u>2</u>	3	4	0
50. 그녀가 그녀를 붙잡고 있습니다.	1	2	3	<u>4</u>	0

•• 검사부록지 25쪽

51. 여자가 남자에 의해 뒤로 밀쳐졌습니다.	1	2	3	<u>4</u>	0
52. 여자가 밀친 것은 남자입니다.	1	<u>2</u>	3	4	0

•• 검사부록지 26쪽

53. 개를 물고 있는 것은 고양이입니다.	1	2	<u>3</u>	4	0
-------------------------	---	---	----------	---	---

•• 검사부록지 27쪽

54. 트럭이 자동차를 끌고 가는 것이 아닙니다.	1	<u>2</u>	3	4	0
55. 트럭이 자동차에 끌려 가는 것이 아닙니다.	<u>1</u>	2	3	4	0

•• 검사부록지 28쪽

56. 음식점의 주인을 가리켜 주세요.	+	—		0
-----------------------	---	---	--	---

•• 검사부록지 29쪽

57. 의사 선생님의 환자를 가리켜 주세요.	+	—		0
--------------------------	---	---	--	---

•• 검사부록지 30쪽

58. 주인의 개를 가리켜 주세요.	+	—		0
---------------------	---	---	--	---

단어 및 무의미 단어 따라말하기

59. 칼	+	-	0
60. 편	+	-	0
61. 샘	+	-	0
62. 문	+	-	0
63. 콤	+	-	0
64. 탄기	+	-	0
65. 약속	+	-	0
66. 코끼리	+	-	0
67. 고구마	+	-	0
68. 금한소	+	-	0
69. 시금치	+	-	0
70. 손수건	+	-	0

문장 따라말하기 과제

... 여기서 잠시 휴식한 후, 아래 지시문을 환자에게 읽어 주십시오.

“이제 문장을 하나씩 읽어 드리겠습니다. 잘 듣고 저를 따라서 그대로 말하여 주세요. 준비 되셨나요?”

71. 남자가 여자를 떠밀고 있습니다.	+	-	0
72. 그가 그녀에게 도움을 받았습니다.	+	-	0
73. 남자가 여자에게 키스하지 않습니다.	+	-	0

나열하기 과제

... 본 과제는 익숙한 개념의 단위들을 단순히 나열하는 과제입니다. 완벽하게 모든 단위들을 순서대로 말한 경우만 정답으로 간주됩니다 (+에 표시). 단위를 생략하거나 부정확하게 말하거나, 순서를 어겨서 말한 경우는 모두 오답으로 처리하십시오 (-에 표시). 무응답의 경우는 '0'에 동그라미로 표시하십시오.

... 아래 문장들을 환자에게 크게 읽어 주십시오.

74. 1주일에 있는 요일들의 이름을 순서대로 전부 말해 보세요.	+	-	0
75. 숫자 1에서 15까지 순서대로 세어 보세요.	+	-	0

말유창성 검사과제

... 본 과제는 특정 의미범주에 속하는 단어를 최대한 많이 찾아 말하는 어휘산출 유창성 검사입니다. 채점시 중요한 것은 주어진 1분의 시간동안 얼마나 많은 단어를 찾아서 말하는가입니다.

“이번에는 종이 위에 적힌 단어들을 읽어 주십시오. 가급적 크게 소리내어 또박또박 읽어 주십시오. 준비되었나요?”

83. 방	+	—	0
84. 총	+	—	0
85. 새	+	—	0
86. 말	+	—	0
87. 섬	+	—	0

... 여기서 잠깐 멈춘 후, 아래 지시문을 환자에게 읽어 주십시오 (검사 부록지 32쪽 참조).

“수고하셨습니다. 이번에는 여기에 적힌 문장들을 읽어 주십시오. 가급적 크게 소리내어 또박또박 읽어 주십시오. 준비되었나요?”

88. 남자가 여자를 잡고 있습니다.	+	—	0
89. 그가 자기를 씻고 있습니다.	+	—	0
90. 개가 고양이에게 물렸습니다.	+	—	0
91. 트럭이 자동차를 끌고 있습니다.	+	—	0

..... 여기서 녹음기를 끄십시오

음절 베껴쓰기 과제

... 환자에게 준비된 종이와 연필을 준 후, 아래 지시문을 읽어 주십시오(종이 위에 미리 검사단어를 써 놓으십시오).

“이제 두 개의 단어를 보여 드리겠습니다. 각 글자 옆에 준비된 종이위에 이 단어들을 그대로 베껴 써 주십시오.”

92. 팔	+	—	0
93. 꿀	+	—	0

단어 받아쓰기 과제

... 여기서 멈춘 후, 아래 지시문을 읽어 주십시오.

“이번에는 제가 불러 드리는 단어를 받아쓰기 해주십시오. 준비되었나요?”

94. 풀	+	—	0
95. 땀	+	—	0
	+	—	0

문장 받아쓰기 과제

... 환자가 제시 문장을 완벽하게 받아쓴 경우만 정답으로 인정하십시오 (+ '에 표시). 완벽한 정답이 아닌 경우, 정확하게 받아쓰지 못한 단어의 갯수를 세어 기록하십시오.

“이번에는 문장을 하나 읽어 드리겠습니다. 잘 들으시고 받아써 주십시오. 준비 되셨나요?”

96. 남자가 자동차를 밀지 않습니다. + — 0
읽기이해력 검사 (단어수준)

... 본 과제에서 환자는 검사지에 적힌 단어를 소리내지 말고 읽은 후, 단어에 해당하는 그림을 가리켜야 합니다 (검사 부록지 35쪽). 환자의 응답에 해당하는 번호에 동그라미 하십시오 ('0': 무응답).

... 이제 다음의 지시문을 읽어 주십시오.

“자, 왼쪽 페이지에 적힌 단어를 속으로 읽으신 후, 해당하는 그림을 손가락으로 가리켜 주십시오. 준비 되셨나요?”

97. 해	<u>1</u>	2	3	4	0
98. 껌	1	<u>2</u>	3	4	0
99. 소	1	2	3	<u>4</u>	0
100. 꼬리	1	<u>2</u>	3	4	0

읽기이해력 검사 (문장수준)

... 여기서 멈춘 후, 아래 지시문을 환자에게 읽어 주십시오 (검사 부록지 45쪽 이하 참조).

“이번에는 단어 대신 문장을 읽으시고, 그 뜻에 해당하는 그림을 가리켜 주십시오.”

101. 그가 자기를 씻고 있습니다.	1	<u>2</u>	3	4	0
102. 트럭이 자동차를 끌고 갑니다.	<u>1</u>	2	3	4	0
103. 남자가 여자를 떠미는 것이 아닙니다.			<u>1</u>	2	0
104. 여자가 남자에게 뽀뽀받는 것이 아닙니다.			1	<u>2</u>	0